

# LA HOJA DE COCA EN BOLIVIA

*Fragmento de una entrevista con la socióloga Sdenka Silva*

## La coca en la colonia

La hoja de coca tiene 5000 años de historia. Evidencias arqueológicas muestran que la hoja de coca ya se utilizaba por comunidades nómadas después del post-glacial. Culturas que han usado la coca cruzaron todo América desde centro América (...). En realidad todo el mundo indígena latinoamericano ha mascado coca, es muy extraña la cultura indígena que no haya mascado coca en Latinoamérica. La hoja de coca en todas estas culturas ha sido sagrada. Mamakuka, como la llamaban los aymaras y quechuas era predilecta.

(...) No hay ni un cronista que no haya mencionado el uso de hoja de coca cuando llegaron los españoles. Un cronista decía “Todos estos indios mascan una hierba en su boca que se ven tan feos como mulas”.

La hoja de coca siempre tuvo una gran importancia como símbolo religioso dentro de la espiritualidad andina, es por eso que la inquisición, durante su extirpación de idolatrías, prohibió la hoja de coca. (...)

Pero cuando se descubre el cerro rico de Potosí (en esa época la veta de plata más importante del mundo) necesitan el máximo rendimiento de trabajo de los indígenas. Es ahí que se dan cuenta que un indígena podía rendir hasta 48 horas de trabajo durísimo, masticando coca. Entonces Felipe II dice que la hoja de coca es beneficiosa para los indios y que es indispensable. La iglesia comienza a cobrar diezmos (impuestos) y los españoles se adueñan del comercio de la coca. Después de la plata de Potosí, el comercio más grande durante toda la época de la colonia era el de la coca.

## Propiedades de la hoja de coca

Los estudios científicos más serios respecto al masticado de coca fueron hechos por la universidad de Harvard, (tuvo que decirlo la universidad de Harvard para ser serios, porque lo dijo antes una universidad boliviana y no le creyeron).

**en la colonia** i kolonitiden  
**evidencia** (f) bevis  
**mostrar** vise  
**comunidades** (f) **nómadas**  
nomadefolk  
**post-glacial** (m) den seneste  
istid  
**sagrado** hellig  
**predilecto** foretrukken  
**cronista** (m/f) krønikeskriver  
**hierba** (f) urt  
**mula** (f) muldyr  
**espiritualidad** (f) **andina**  
den andinske spiritualitet / tro  
**extirpación** (f) udryddelse  
**idolatría** afgudsdyrkelse  
**prohibir** forbyde  
**descubrir** opdage  
**veta** (f) **de plata** (f) sølvåre  
**rendimiento** (m) ydeevne  
**rendir** yde  
**Felipe II** den daværende  
spanske konge. Levede 1527-  
1598  
**beneficioso** gavnlig  
**indispensable** uundværligt  
**iglesia** (f) kirke  
**cobrar diezmos** tage tiende  
**adueñarse** bemægtige sig  
**comercio** (m) handel

La hoja de coca es uno de los mejores alimentos del mundo. No existe una planta que tenga tantas proteínas, vitaminas y minerales como la hoja de coca. La hoja de coca tiene más calcio que la leche y el huevo, tiene más proteínas que la carne, tiene vitamina A y muchísimas vitaminas. Muchos investigadores ahora recién entienden por qué la hoja de coca es tan querida por el indígena.

Ningún estimulante brinda energía, lo que hacen es gastar toda la energía que tenemos y después terminamos cansados, nos quedamos sin energía. Es por esto que a la larga los estimulantes desgastan, en cambio la hoja de coca no desgasta. La hoja de coca tiene 13 alcaloides y solo uno de ellos es la cocaína. La porción de cocaína que contiene cada hoja es de un 0.001% que realmente es muy poco. Pese a que la hoja de coca es un estimulante muy fuerte, se compensa por que también es un alimento muy fuerte que nos brinda energía, alimento y oxígeno. El efecto del mascado permite una mayor absorción de oxígeno en el cerebro, regula el azúcar en la sangre, previene la trombosis, es ideal para la altura, etc.

### La coca en lo social

Para el indígena aymara y quechua de Perú, Bolivia, Ecuador, norte de Argentina, norte de Chile, seguir mascando coca hasta nuestros días es también una resistencia cultural. El uso de coca desde la colonia hasta nuestros días ha sido despreciado, pero para el indígena es una noción de identidad porque solamente nosotros los iguales mascamos coca. La hoja de coca atraviesa todos los estratos del mundo indígena.

No existe ninguna celebración ni festejo donde no esté presente la hoja de coca. La hoja de coca significa ser indígena, tener buenas costumbres, buenas intenciones. Cuando un nuevo jefe de comunidad ha sido elegido, tiene que tener su regalo de coca. Si no le regalan coca quiere decir que no lo quieren, si le regalan un poquito que más o menos lo soportan y si le regalan mucha coca que lo quieren mucho. Si yo soy indígena y la considero a Usted mi amiga yo le debo invitar coca, está presente en cualquier tipo de relación social y celebración.

Cuando se hablaba de sustitución de la coca, los que hacían estos programas les preguntaban a los indígenas con que quisieran sustituir la coca, y el campesino no sabía qué responder. La coca es un complemento alimenticio, pero no se le usa como alimento como se cree, se le usa más como un artículo de lujo que

**propiedad** (f) egenskab

**alimento** (m) næringsmiddel / madvare

**investigador** (m) forsker

**recién** for nylig

**querido** elsket

**brindar** give

**quedarse sin energía** efterlades uden energi

**a la larga** i det lange løb

**desgastar** forbruge / opslide

**en cambio** derimod

**alcaloide** (m) alkaloid

**pese a** selvom

**compensar** opveje / erstatte

**absorción** (f) **de oxígeno** optagelse af ilt

**cerebro** (m) hjerne

**trombosis** (f) blodprop

**despreciar** foragte

**noción** (f) idé / forestilling

**nosotros los iguales** os ligesindede (dvs. os indianere)

**atravesar** gå tværs igennem

**estrato** (m) lag

**celebración** (f) fejring

**festejo** (m) fest

**costumbre** (f) vane

**jefe** (m) **de comunidad** (f) leder af et indiansk samfund

**elegir** vælge

**soportar** tåle

muestra intenciones humanas, intenciones de amistad, de cariño.

## La coca en lo religioso

(...) En los 80s, los antropólogos, Cárter & Mamani, hicieron un censo de uso de coca en Bolivia y demostraron que el 92% de los indígenas de Bolivia mascan coca.

Hasta esa fecha, la coca estaba relacionada solo con su uso para el trabajo duro. Esa era la creencia de la colonia. En la colonia lo sagrado se tornó profano. El sentido sagrado de la hoja de coca que era usado en lo social, lo ritual y en un sentido espiritual, en la colonia se tornó y se usó para soportar la esclavitud y la explotación. Todavía sobrevive eso. Altos índices de uso de coca en Bolivia son para el trabajo. Pero los viejos también mascan coca. ¿Por qué? La noción del indígena de muerte es muy cercana al tibetano, después de muerto hay un largo camino que recorrer. Como la coca sabe de la muerte, la coca es guía en ese camino. Como la coca sabe del futuro y de la muerte, es sagrada.

## La reciprocidad

La coca es la intermediaria de la reciprocidad. Hablar de reciprocidad es hablar de una institución que no solo es latinoamericana es prehistórica en todo el mundo. En una visión de vida donde tiene que ver el dar y recibir en todos los sentidos, con la naturaleza, con los espíritus, entre los hombres. La reciprocidad aquí en los Andes es sumamente compleja y muy fuerte. La coca es la intermediaria en la reciprocidad. Es al que demuestra cuánto doy y cuánto recibo en toda mi intención en todos los aspectos incluido el espiritual, si yo quiero que los dioses me ayuden tengo que dar mi ofrenda de coca. Es imposible actualmente un ritual sin hojas de coca.

## El uso de coca en las minas

Por generaciones los mineros ya no son indígenas. Por generaciones los mineros son mineros, están politizados y tienen diferencias políticas. Hay trotsquistas, maoístas, anarquistas, etc., pero es imposible que un minero entre a la mina sin dar su ofrenda de coca al Tío. El Tío es el espíritu de adentro, no es un demonio. No existe el concepto dual en los indígenas de cielo infierno. El Tío representa los espíritus de abajo. Ellos son densos, traviosos y más pesados y si se les ofrece algo son protectores. Es por eso que el minero (sea marxista o esté en la

**sustitución** (f) erstatning /  
udskiftning

**cariño** (m) omsorg /  
hengivenhed

**censo** (m) folketælling

**demostrar** vise

**tornarse** forandre sig (til)

**profano** profan / verdslig

**soportar** udholde

**esclavitud** (f) slaveri

**explotación** (f) udnyttelse

**índice** (m) indeks

**recorrer** tilbagelægge

**reciprocidad** (f) gensidighed

**intermediaria** (f) bindeled

**el dar y recibir** det at give og  
modtage

**sentido** (m) betydning

**sumamente** yderst

**politizado** politiseret

**trotsquista** (m/f) troskist

**maoísta** (m/f) maoist

**anarquista** (m/f) anarkist

**entrar a la mina** gå ind i  
minen

**ofrenda** (f) offergave

**demonio** (m) dæmon

**concepto** (m) **dual de cielo**  
(m) **infierno** (m) dualitet  
imellem himmel og helvede

**denso** tæt

**travieso** drilsk

**pesado** tung

universidad) lo primero que hace al entrar a la mina es dar su ofrenda de coca al Tío, porque así el Tío se torna su protector.

**protector** (m) beskytter